рецензент (Готтшед) дает анализ немецкого перевода и подробную биографию Д. К. Кантемира, наконец — перечисление его сочинений. Тут же — ссылка на то, что о его сыне недавно говорилось в журнале в связи с сатирами последнего.

Следующая по времени статья, связанная с Россией, опять касалась Кантемиров. Это была напечатанная в 1752 году в июле (стр. 503—519) статья-рецензия на немецкий перевод сатир Антиоха Кантемира (с приложением других переводов и собственных произведений) Генриха Эбергарда барона фон Шпилькера (H. E. Freyherr von Spilker), вышедший в Берлине в 1752 году с предисловием Милиуса. Рецензент начинает так: «Наши читатели вспомнят сведения о сатирах князя Кантемира и образец их, которые мы сообщили приблизительно год назад. Теперь мы имеем удовольствие сообщить, что наше тогдашнее желание исполнено. В самом деле, нашелся отважный барон, владеющий пером столь же умело, как и шпагой, который перевел на немецкий язык все пиесы русского князя». Вслед за вступлением рецензент «Новостей» излагает предисловие Милиуса и статью самого Шпилькера о жанре сатиры и ее истории. Между прочим, Шпилькер пишет: «Германия — слишком рабская страна, чтобы своим дубовым воображением воспарить до идеи исправления нравов» («ist gar zu sklawisch um seine hölzerne Einbildung bis auf Verbesserung des Sitten schwingen»). Рецензент робко возражает, что это сказано «немножко слишком жестко» и что в Германии все же были сатирики.[2] Из этих замечаний, как и из понимания сатиры в кругах классиков-просветителей вообще, явствует, что перевод Кантемира делался вовсе не только ради любопытства: сатирами русского поэта хотели исправлять немецкие нравы; у Кантемира искали уроков и поддержки в борьбе с общественными пороками, примера для исправления «дубового воображения».

Журнал пересказывает подробно биографию Кантемира (ее дает и переводчик в своей книге); здесь говорится: «В России уже задолго до этого (т. е. ранее Кантемира) были рифмованные песни и стихи; но до него все же не был известен ни один

[2] Отмечу, что Шпилькер состоял в деятельной переписке с Готтшедом, см.: W. Suchier. Gottsched's Korrespondenten (Sonderdruck aus dem Jahrbuch der Gottsched-Gesellschaft, B. 7 und 8, б. г.). Из данных о Г. Э. Шпилькере, собранных в книге Я. Бима: Jacob N. Beam. Die ersten deutschen Übersetzungen englischer Lustspiele d. XVIII Jahrh., Hamburg und Leipzig, 1906 (Theatergeschichtliche Forschungen, XX, стр. 59—61), видно, что в библиотеке Лейпцигского университета находятся 17 неизданных писем Шпилькера к Готтшеду (между 21 марта 1751 года и 23 января 1752 года), в значительной степени посвященных переводу «Сатир» Кантемира, и что инициатором этого издания был именно Готтшед.